

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Bonifatio
Торнадо*

О сердце, ты не бейся так
тревожно,
не рвись нетерпеливо из
груди!
Ужели, долгий путь пройдя,
возможно
мне в трудный час не
победить?

Или, быть может, путь избрал
я ложный,
иль могут силы вдруг мне
изменить?
Довольно, перестань так
сильно биться!
О, моё сердце!

...

О моё сердце

*tradukita de Соломон
Высоковский*

О моё сердце, не стучи
тревожно,
не вырывайся из моей груди!
Поверь, сдержаться больше
невозможно.
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет
горенья...
Но разве не победа впереди?!
Довольно! Успокой своё
биенье!
О моё сердце, погоди!

...

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё
сердце!
Теснение в груди - опасный
знак.
Смогу ли я на что-то
опереться?
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!
Мне принесёт победу этот
шаг?
Смогу ли я решить вопрос
извечный?
Не бейся так!

...

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, *1859-12-15 – †1917-04-14) en *Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев*, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. "Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado" (cirile: *Бони́фати́й Васи́льевич Тornado*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, *1859-12-15 – †1917-04-14) en *Esperanton de Соломон Высоковский*.

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la *Rusan de БОРИС КОЛКЕР* (*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".